

DANEMARK ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord concernant l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement. Oslo, le 30 décembre 1938.

Textes officiels danois et norvégien communiqués par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 18 mars 1939.

DENMARK AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Oslo, December 30th, 1938.

Danish and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations. The registration took place March 18th, 1939.

N^o 4540. — NOTEVEKSLING¹ MELLEM DEN DANSKE OG DEN NORSKE REGERING VEDRØRENDE ANVENDELSEN AF VISSE LOVBESTEMMELSER VEDTAGET I DE TO LANDE SOM FØLGE AF DERES TILSLUTNING TIL DEN INTERNATIONALE KONVENTION AF 25. AUGUST 1924 OM ENSARTEDE REGLER ANGAAENDE KONOSSEMENTER. OSLO, DEN 30. DECEMBER 1938.

N^o 4540. — UTVEKSLING AV NOTER¹ MELLEM DEN NORSKE OG DANSKE REGJERING ANGAAENDE ANVENDELSEN AV VISSE LOVBESTEMMELSER VEDTAT I DE TO LAND EFTER TILTREDELSEN TIL DEN INTERNATIONALE KONVENTION AV 25 AUGUST 1924, OM ENSARTEDE REGLER FOR KONOSSEMENTER. OSLO DEN 30 DESEMBER 1938.

I.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

OSLO, 30 December 1938.

Hr. UDENRIGSMINISTER,

Ved kgl. Anordninger af 21 August 1938 er det bestemt, at den danske Lov af 7 Maj 1937 om Ændringer i Söloven og Lov af samme Dato om Gennemførelse af den internationale Konvention² af 25 August 1924 om Konnossementer sættes i Kraft fra 1 Januar 1939.

I den Anledning har jeg den Ære efter Bemyndigelse fra den danske Regering at meddele Hr. Udenrigsministeren, at den danske Regering under Forudsætning af Gensidighed og med Gyldighed fra 1 Januar 1939 vil fastsætte følgende :

1) Bestemmelserne i den danske Sölovs Paragraf 122 Stk 1 og 2 vil finde Anvendelse ogsaa for Fart mellem Danmark og Norge.

2) Bestemmelsen i den danske Sölovs Paragraf 171 Stykke 3 første Punktum vil finde Anvendelse i Fart mellem Danmark og Norge.

3) Der vil i Fart mellem Danmark og Norge kunne udfærdiges Konnossementer og lignende Dokumenter (documents similaires) i Overensstemmelse med Forskrifterne i den danske Sölov uden at Bestemmelserne i den internationale Konvention om Konnossementer af 25 Auguste 1924 kommer til Anvendelse paa dem eller paa det Retsforhold som derved begrundes mellem Bortfragter og Dokumentets Indehaver, jfr. Lov Nr. 150 af 7 Maj 1937 Par. 8, samt det Forbehold som blev taget ved Deponeringen i Bryssel den 1 Juli 1938 ved Danmarks Tiltrædelsesdokument til Konventionen.

Saafernt den norske Regering er beredt til paa sin Side at træffe tilsvarende Foranstaltninger tillader jeg mig at foreslaa, at denne Note tilligemed det Svar som Hr. Udenrigsministeren godhedsfuldt vil tilstille mig skal udgøre en mellem de to Regeringer truffet Overenskomst, som bliver i Kraft indtil den af en af Parterne opsiges til Ophør med 6 Maaneders Varsel.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1939.

² Vol. CXX, page 155; vol. CLVI, page 234; vol. CLXXVII, page 408; et vol. CLXXXI, page 394, de ce recueil.

¹ Came into force January 1st, 1939.

² Vol. CXX, page 155; Vol. CLVI, page 234; Vol. CLXXVII, page 408; and Vol. CLXXXI, page 394, of this Series.

Modtag Hr. Udenrigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

Hr. Udenrigsminister, Professor Halvdan Koht,
Det Kgl. norske Udenrigsdepartement,
Oslo.

(s) Henrik KAUFFMANN.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 7 mars 1939.

Le Directeur des Affaires de la Société des Nations,
Rolf Andersen.

II.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

UTENRIKSDEPARTEMENTET.

HERR SENDEMANN,

OSLO, 30 *desember* 1938.

Ved kgl. resolusjon av 28 oktober 1938 er det bestemt at lov av 4 februar 1938 om forandring i lov om sjøfarten av 20 juli 1893 med tilleggslover, og lov av samme dag om gjennomføring av den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924, den første forsåvidt ikraftsettelse ikke allerede er skjedd, settes i kraft fra 1 januar 1939.

Videre er det ved kgl. resolusjon av 23 desember 1938, i henhold til sjøfartslovens § 122 og § 171, begges siste avsnitt (jfr. ovennevnte lov av 4 februar 1938), fastsatt at de i nevnte paragrafer omhandlede bestemmelser, under forutsetning av gjensidighet, fra 1 januar 1939 utvides til også å gjelde fart mellom Norge og Danmark og Norge og Sverige.

Under henvisning til ovenstående har jeg den ære å meddele Dem følgende :

1) Bestemmelsene i den norske sjøfartslovs § 122, 1 og 2 ledd, slik som den lyder efter endringsloven av 4 februar 1938, vil fra 1 januar 1939 få anvendelse også i fart mellom Norge og Danmark.

2) Bestemmelsene i den norske sjøfartslovs § 171, tredje ledd, første punktum, vil, fra 1 januar 1939, også få anvendelse i fart mellom Norge og Danmark.

3) Den norske lovgivning vil tillate at det i fart mellom Norge og Danmark utferdiges konnossementer og lignende dokumenter (documents similaires) i samsvar med forskriftene i den norske sjøfartslov uten at bestemmelsene i den internasjonale konvensjon om konnossementer av 25 august 1924 kommer til anvendelse på dem eller på det rettsforhold som derved begrunnes mellom bortfrakteren og dokumentets innehaver, jfr. loven av 4 februar 1938 om gjennomføring av konvensjonen, § 9, og det forbehold som blev tatt ved deponeringen i Brussel den 1 juli 1938 av Norges tiltredelsesdokument til konvensjonen.

Da De i en note av idag har meddelt mig at den danske sjøfartslov fra 1 januar 1939 vil få tilsvarende anvendelse, er den ovenfor forutsatte gjensidighet tilstede. Jeg er enig i at Deres note sammen med nærværende svar skal utgjøre en overenskomst mellem de to regjeringer, hvilken overenskomst kan opsies fra begge sider med 6 måneders varsel.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

Herr Henrik Kaufmann,
Danmarks Sendemann,
etc., etc., etc.

(s.) Halvdan KOHT.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 7 mars 1939.

Le Directeur des Affaires de la Société des Nations,
Rolf Andersen.

TRADUCTION.

N^o 4540. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ADOPTÉES PAR LES DEUX PAYS EN CONSÉQUENCE DE LEUR ADHÉSION À LA CONVENTION INTERNATIONALE DU 25 AOÛT 1924 POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT. OSLO, LE 30 DÉCEMBRE 1938.

I.

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK.

OSLO, le 30 décembre 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

La Proclamation royale du 21 août 1938 prévoit la mise en vigueur, à la date du 1^{er} janvier 1939, de la loi danoise du 7 mai 1937 concernant des modifications à la loi sur la navigation maritime, ainsi que de la loi de la même date sur l'application de la Convention internationale du 25 août 1924 concernant le connaissance.

A ce propos, j'ai l'honneur de vous faire connaître, d'ordre du Gouvernement danois, que celui-ci désire, sous réserve de réciprocité, établir les dispositions suivantes, à dater du 1^{er} janvier 1939 :

1. Les dispositions de la loi danoise sur la navigation maritime, § 122, paragraphes 1 et 2, s'appliqueront également au trafic maritime entre le Danemark et la Norvège.

2. Les dispositions de la loi danoise sur la navigation maritime, § 171, paragraphe 3, sous-paragraphe 1, s'appliqueront au trafic maritime entre le Danemark et la Norvège.

TRANSLATION.

No. 4540. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE APPLICATION OF CERTAIN LEGISLATIVE PROVISIONS ADOPTED BY THE TWO COUNTRIES IN CONSEQUENCE OF THEIR ACCESSION TO THE INTERNATIONAL CONVENTION OF AUGUST 25TH, 1924, FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. OSLO, DECEMBER 30TH, 1938.

I.

ROYAL DANISH LEGATION.

OSLO, December 30th, 1938.

SIR,

It is provided in the Royal Proclamation of August 21st, 1938, that the Danish Law of May 7th, 1937, regarding amendments to the Navigation Law and the law of the same date regarding the application of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading, is to be put into force as from January 1st, 1939.

In this connection, I have the honour, under instructions from the Danish Government, to inform you that, subject to reciprocity, the Danish Government wishes to establish the following provisions as from January 1st, 1939 :

(1) The provisions of the Danish Navigation Law, § 122, paragraphs 1 and 2, will also apply to traffic between Denmark and Norway.

(2) The provisions of the Danish Navigation Law, § 171, paragraph 3, sub-paragraph 1, will apply to traffic between Denmark and Norway.

3. Dans le commerce par mer entre le Danemark et la Norvège, les connaissances et autres documents similaires pourront être établis conformément aux dispositions de la loi danoise sur la navigation maritime, sans que les dispositions de la Convention internationale du 25 août 1924 concernant le connaissance auxdits documents ou aux rapports que ceux-ci établissent entre le transporteur et le possesseur du document (voir la loi n° 150 du 7 mai 1937, § 8, ainsi que la réserve qui a été formulée lorsque le document concernant l'adhésion du Danemark à ladite convention fut déposé à Bruxelles le 1^{er} juillet 1938).

Si le Gouvernement norvégien est disposé, de son côté, à adopter des mesures correspondantes, je me permets de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien m'adresser constituent un accord entre les deux gouvernements, destiné à rester en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties, avec un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Henrik KAUFFMANN.

Monsieur le professeur Halvdan Koht,
Ministre des Affaires étrangères,
Département royal des Affaires
étrangères de Norvège,
Oslo.

II.

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

OSLO, le 30 décembre 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

La Résolution royale du 28 octobre 1938 prévoit que la loi du 4 février 1938 concernant la modification de la loi du 20 juillet 1893 sur la navigation maritime et des lois qui la complètent, ainsi que la loi de la même date concernant l'application de la Convention internationale du 25 août 1924 sur le connaissance, seront mises en vigueur dans la mesure où la première n'a pas déjà été appliquée à dater du 1^{er} janvier 1939.

La Résolution royale du 23 décembre 1938, concernant la loi sur la navigation maritime, § 122, dernier paragraphe, et § 171, dernier paragraphe (voir la loi susmentionnée du 4 février

(3) In traffic between Denmark and Norway, bills of lading and similar documents may be made out in accordance with the provisions of the Danish Navigation Law, without the provisions of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading being applied to them or to the legal relationship which is thereby established between the carrier and the owner of the document (see Law No. 150 of May 7th, 1937, § 8, and the reservation made when the document regarding the accession of Denmark to the Convention was deposited at Brussels on July 1st, 1938).

Provided the Norwegian Government is prepared for its part to make corresponding arrangements, I venture to propose that the present note, together with the reply which you will be good enough to send me, shall constitute an Agreement between the two Governments, which shall remain in force until it is denounced by one of the Parties at six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Henrik KAUFFMANN.

Professor Halvdan Koht,
Minister for Foreign Affairs,
Royal Norwegian Department
of Foreign Affairs,
Oslo.

II.

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, December 30th, 1938.

SIR,

It is provided by the Royal resolution of October 28th, 1938, that the Law of February 4th, 1938, regarding the amendment of the Navigation Law of July 20th, 1893, with supplementary laws, and the law of the same date regarding the application of the International Convention of August 25th, 1924 relating to bills of lading shall, in so far as the former has not already been applied, be put in force as from January 1st, 1939.

It is further provided by the Royal resolution of December 23rd, 1938, regarding the Navigation Law, § 122, last paragraph, and § 171, last paragraph (see the above-mentioned Law of

1938), prévoit, en outre, que les dispositions figurant dans lesdits articles seront étendues, à dater du 1^{er} janvier 1939 et sous réserve de réciprocité, au trafic maritime entre la Norvège et le Danemark et la Norvège et la Suède.

A ce propos, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

1. Les dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, § 122, paragraphes 1 et 2, amendées par la loi du 4 février 1938, s'appliqueront à dater du 1^{er} janvier 1939 au trafic maritime entre la Norvège et le Danemark.

2. Les dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, § 171, paragraphe 3, sous-paragraphe 1, s'appliqueront également, à dater du 1^{er} janvier 1939, au trafic maritime entre la Norvège et le Danemark.

3. Dans le trafic maritime entre la Norvège et le Danemark, la législation norvégienne autorisera l'établissement des connaissements et documents similaires, conformément aux dispositions de la loi norvégienne sur la navigation maritime, sans que les dispositions de la Convention internationale du 25 août 1924 concernant le connaissement doivent s'appliquer à ces documents ou au rapport légal qu'ils établissent de ce fait entre le transporteur et le possesseur du document (voir la loi du 4 février 1938 concernant l'application de la convention, article 9, ainsi que la réserve qui a été formulée lorsque le document concernant l'adhésion de la Norvège à la convention fut déposé à Bruxelles le 1^{er} juillet 1938).

Attendu que vous m'avez fait savoir, par une note en date de ce jour, que la loi danoise sur la navigation maritime sera mise en vigueur d'une manière correspondante à dater du 1^{er} janvier 1939, la réciprocité susmentionnée se trouvera appliquée. Il est entendu que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui pourra être dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Halvdan KOHT.

Monsieur Henrik Kauffmann,
Ministre du Danemark, etc.

February 4th, 1938), that the provisions referred to in the Articles mentioned shall, subject to reciprocity, be extended as from January 1st, 1939, to apply also to traffic between Norway and Denmark and Norway and Sweden.

In this connection, I have the honour to make the following communication :

(1) The provisions of the Norwegian Navigation Law, § 122, paragraphs 1 and 2, as amended by the Law of February 4th, 1938, will apply as from January 1st, 1939, to traffic between Norway and Denmark.

(2) The provisions of the Norwegian Navigation Law, § 171, paragraph 3, subparagraph 1, will also be applied as from January 1st, 1939, to traffic between Norway and Denmark.

(3) The Norwegian legislation will permit bills of lading and similar documents in traffic between Norway and Denmark to be made out in accordance with the provisions of the Norwegian Navigation Law, without the provisions of the International Convention of August 25th, 1924, relating to bills of lading being applied to them or to the legal relationship which is thereby established between the carrier and the owner of the document (see Law of February 4th, 1938, regarding the application of the Convention, Article 9, and the reservation made when the document relating to the accession of Norway to the Convention was deposited at Brussels on July 1st, 1938).

Since you have informed me in a note of to-day's date that the Danish Navigation Law will be correspondingly applied as from January 1st, 1939, the above-mentioned reciprocity is provided for. I agree that your note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, which may be denounced by either Party at six months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Halvdan KOHT.

Monsieur Henrik Kauffmann,
Danish Minister, etc., etc., etc.